'Prozračno' je prva riječ koja vam padne na pamet dok čitate pjesme malene dvojezične zbirke Rafele Božić, *Kornati/Archipelago*. Osam pjesama od kojih su neke nastale najprije na engleskom, a neke na hrvatskom pa zatim prevedene na drugi jezik, uvode nas u pjesnikinjin svijet fino satkan od čestica vode, mora, vjetra, zraka i općenito prostranstava koja se opiru svakom ograničenju na što nas, uostalom, i upućuje sam naslov zbirke i jedne od pjesama. Horizonti i galebovi, riječni kamenčići i dno jezera, mjesec i sunce, brodovi i otoci, te reference na Odiseju i Magellana samo su neki od motiva koji se provlače kroz ove pjesme a kroz koje mi čitatelji doživljavamo prostranstva Rafaelinog pjesničkog arhipelaga. Lirsko Ja ovih pjesama je žena koja se nesebično daje ovim prirodnim elementima i koja s njima kao da postaje Jedno. Svjesna prirodnog ciklusa koji se neumoljivo i uvijek iznova ponavlja, njezina žena je isto tako svjesna ljudske smrtnosti te se obraća imaginarnom ljubavniku promišljajući o vječnom izmicanju i prolaznosti ljubavi.

Zanimljivo je što u pojedinim pjesmama ima jako malo interpunkcije ili je gotovo uopće nema što svakako pojačava dojam stalnog prirodnog tijeka stvari o kojima pjesnikinja govori, ali i pridonosi fluidnosti stihova. Pjesme se čitaju u jednom dahu kao da se želi zadržati taj jedan dragocjen trenutak života koji nam, ako ga na neki način ne zabilježimo, poput pijeska proklizi kroz prste. Kratki nerimovani stihovi, a s njima i pjesničke slike nižu se s lakoćom jedan za drugim te tvore zaokružene cjeline u kojima se može uživati upravo čitanjem na oba jezika. Ovo ne znači nužno da će čitatelji samo jednog govornog područja ostati prikraćeni za potpuni doživljaj ovdje sakupljenih pjesama, no činjenica da su pjesme pisane na oba jezika i da, nasreću, imamo uvid u obje jezične varijante svakako obogaćuje naše čitanje.

I na kraju treba napomenuti da atmosferičnosti pjesama svakako pridonose i crno-bijele ilustracije Joan Harrison koje na nadasve nenametljiv i suptilan način sugeriraju tu lakoću i gore spomenutu prozračnost koje karakteriziraju ovu zbirku.

Vesna Ukić Košta